

תומר רוזן גרייס
הרדוף 1793000, ד.ג. הכוביל
052-5096139
tomer.rose12@gmail.com



תומר רוזן גרייס מתרגמת מאנגלית וגרמנית לעברית, עריכות ליטוש, הגהה וניקוד ספרים בעברית

התמחויות: תרגומי ספרים, מאמרים, כתבות וחומרי לימוד בתחום החינוך, במיוחד בתחום החינוך המוסיקלי, חינוך ולדורף וחינוך אמנותי, ספרי ילדים ושירים. **תרגומי ספרים:** במיוחד בתחומי חינוך, מוסיקה, אמנות, ספרות, ביוגרפיות, סיפורי חיים וספרי ילדים. **הגהות ועריכות ליטוש סגנוני ולשוני:** במיוחד ספרים ומאמרים בנושאים הנ"ל, וכן הגהת אתרי אינטרנט. **מיוחד:** ניקוד ספרי ילדים ושירה.

תרגומים: 1986 עד היום

תרגומי ספרים (מאנגלית לעברית)

- **ספר:** אור מעבר לאפלה. מאת דורה דוֹרֶל. (Light Beyond the Darkness by Doré Deverell).
- **ספר:** שאל את האבק. מאת ג'ון פאנטה. (מאנגלית לעברית). הוצאת אסטרולוג.
- **ספר:** שאמאניזם. מאת גורדון מקלין. (מאנגלית לעברית). הוצאת אסטרולוג.
- **ספר:** האגאקורה. מאת יאמאמוטו טסונטומו. (מאנגלית לעברית). הוצאת אסטרולוג.
- **ספר:** התודעה הבלתי כבולה. מאת טקואן סוהו. (מאנגלית לעברית). הוצאת אסטרולוג.
- 2 "מדריכי ערים" בהוצאת "כנרת": 1. אמסטרדם. 2. ספרד.
- **ספר:** כלכלה עולמית. מאת רודולף שטיינר. יצא בהוצאת הרדוף. (תורגם מאנגלית: World Economy).
- **ספר:** היסטוריה עולמית. מאת רודולף שטיינר. יצא בהוצאת חירות. (תורגם מאנגלית עם השוואה לגרמנית).
- 5 **הוצאות על חינוך** מאת רודולף שטיינר.

תרגומי כתבות, מסמכים, מאמרים ואתרים (מאנגלית לעברית)

- תרגום מאמרים אקדמיים על חינוך מוסיקלי: חינוך מוסיקלי מקיף – חזון חדש. בנט רימר, 2007. לקראת פילוסופיה חדשה של המוסיקה. ד. אליוט, 1995. חינוך מוסיקלי במאה ה-21, השקפה פילוסופית של ליבת החינוך הכללי. אנתוני ג'. פאלמר. סוגיית ההערכה בחינוך מוסיקלי. ריאן פישר. אורינטליזם במוסיקה, מאת דרק סקוט, ועוד.

- אוקטובר 2007 עד נובמבר 2012 – תרגום שבועי קבוע של כתבות מאנגלית לעברית עבור אתר חב"ד: <http://www.he.chabad.org/>, בעריכת הרב מנדי קמינקר (ברשותי המלצות חמות ממנו – חלק גדול מאוד מן הכתבות לעברית שפורסמו עד היום באתר תורגמו על ידי בלי שהדבר צוין שכן העורך רצה שהן תפורסמנה בשם הכותבים בלבד).

תרגומי ספרים, מאמרים והרצאות (מגרמנית לעברית)

- **אריקה פיילר – סיפור חיים מתקופת השואה של יהדות רומניה, מגרמנית לעברית.**
- **תולדות האמנות והתודעה האנושית.** מאת גוטפריד ריכטר. (*Ideen zur Kunstgeschichte*. Gottfried Richter) כותרת באנגלית: **Art and Human Consciousness**. דגש הספר הוא על הארכיטקטורה). תורגם מאנגלית ומגרמנית. יוזמה לתרגום ומעבר מקצועי על התרגום: דרור צור, "צור תכנון אדריכלי", הרדוף. **עומד לצאת לאור בקרוב (2018)**.
- **ספר: התעמלות בוטמר – אפשרויות לשימוש בחינוך ובטיפול.** מאת אלהיידס פון בוטמר. (*Die Bothmer-Gymnastik: Pädagogische und therapeutische Anwendungsmöglichkeiten*). תרגום חומר הדרכה חינוכי עבור עמותת "תפוח".
- **ספר: הקורס לחקלאות (GA-327)** (הולדת החקלאות הביו-דינאמית, הרצאות מאת ר. שטיינר שניתנו בקוברוויץ 1924). המהדורה הראשונה הוצאה לאור ע"י הוצאת הרדוף, המהדורה השנייה – ע"י הוצאת אסטרולוג.
- **ספר: הרצאות על ארכיטקטורה** (תורגם מאנגלית לעברית תוך השוואה למקור בגרמנית). יצא לאור בשיתוף פעולה של דרור צור תכנון אדריכלי והוצאת חירות (דניאל זהבי).
- **ספר קצר: מהות רוחו של גיתה בהתגלותה דרך האגדה על הנחשה הירוקה והחבצלת מאת י. ו. גיתה.** הרצאה מאת רודולף שטיינר GA-22. (*Goethes Geistesart in ihrer Offenbarung durch seinen Faust und durch das Märchen von der Schlange und der Lilie*). יצא בהוצאת חירות.
- **הרצאות שונות מאת ר. שטיינר בנושאים הבאים: 1. אוריתמיה מרפאת. 2. ההיסטוריה האנושית וקוסמולוגיה. 3. פסיכולוגיה לאור האנתרופוסופיה. 4. "שליחותה של ההתגלות החדשה של הרוח (8 הרצאות).**
- **ספר: העולם החברתי כאתר התקדשות.** מאת הארי סלמאן. (כותרת בגרמנית: *Die Soziale Welt als Mysterienstätte*). כותרת באנגלית: *The Social World as a Mystery Place*.
- **חוברת עבודה: חוברת הדרכה לקוסמטיקאית לפי שיטת ד"ר האושקה.** כולל תיאורי צמחים, הנחיות מפורטות לשיטות הטיפול הקוסמטיות ושמות ותיאורים של מוצרי הקוסמטיקה של ד"ר האושקה ושל השפעתם והתאמתם למצבי עור שונים. (*Dr. Hauschka Handbuch für die Kosmetikerin*).
- **חוברת: טיפול במוסיקה לאור האנתרופוסופיה.** מאת סוזאנה ריינהולד. (*Anthroposophische Musiktherapie*).
- **על משמעות השירה, מאמר מאת יהודי מנוחין.** (תרגום מגרמנית לעברית).
- **חוברת: מהי האוריתמיה המרפאת? מאת לאסה וואנרשו.** (*Was ist Heileurhythmie?*).

ספרים: הגהה ועריכה לשונית בעברית

עריכות תרגום – עריכה לשונית ותיקוני תרגום עם השוואה למקור

- ספר: **כשהאדם שר**. מאת גיורא רפאלי. השוואת התרגום לאנגלית עם המקור בעברית ותיקונים בהתאם. התרגום אחרי עריכה יצא לאור באנגלית תחת הכותרת: *As Man Sings* by Giora Rafaeli.
- ספר: **המשמעות האוקולטית של הסליחה**. מאת סרגיי פרוקופייב, הוצאת חירות. תרגום מאנגלית: יוחנן מרגלית. עריכת תרגום: תומר רוזן גרייס. (עריכת התרגום עם השוואה למקור).
- ספר: **המפגש עם הרוע**. מאת סרגיי פרוקופייב. (הוצאת חירות). תרגום מאנגלית: יוחנן מרגלית. עריכת תרגום ותרגום של פרק חדש מגרמנית שיצא במהדורה השלישית: תומר רוזן גרייס.
- הגהות ועריכות ליטוש שונות להוצאת חירות/דניאל זהבי (2005 – 2008). במיוחד של הרצאות של ר. שטיינר שנעשו על ידי מתרגמים אחרים.

עריכות ליטוש והגהה

- ספרים שונים בהוצאת הרדוף, כולל הספר **שאלת המדע**. מאת ניר אליאב.
- ספרים שונים בהוצאת גלים: **היו אור לאדמה – תשובות לשאלות בנות זמננו**. מאת ברנדט זוטר (יחד עם העורכת סימונה מצליח חנוך). **עצי תה לא יפרחו כאן**. מאת כינרת מעין. **החיים עם אוריאל**. מאת דני פוקס. **העכבר של הודיה**. מאת תרצה אשכנזי ארבל. **מבדידות מיטתני**. נני בדמור גרסאי. (ניקוד והגהה – ספר שירים). **בובות ריסוק**. מאת נעה הדר. **רציתי לעוף גבוה**. מאת עירית יונה-גולן. **מלידה עד שלוש: קווים מנחים לחינוך ולדורף**. (בתרגום מירי מתתיהו). **100% בחירה**. מאת שרון שחף. הוצאת גלים. **רשת אנושית**. מאת ענת הר-לב אור. **לגדל ילדים לשפע**. מאת אלה שלומקוביץ וניצה יניב, "שפע קידס". **יום שני בחמש**. מאת כינרת מעין. **השד יודע**. מאת גלעד דיאמנט. **החיים על רגל אחת**. מאת שלמה (מומו) אנקוה.
- **רוח מול רוח**. מאת שרון עברי. עריכת ליטוש והגהה. הוצאה עצמית.
- ספרים שונים מאת זאב בן אריה מ"תרבויות עולמי": **מקדש אדם**. **אור מיסטי בבלקן: מסע בעקבות נצרות אחרת**. **אור על גבי אור – מסע בעקבות הסופים**. (מאת זאב בן אריה ועיסאן מנסאר).
- **נשמה ונשימה – יוגה תרפיה – סיפורי ריפוי וצמיחה**. מאת מינה גורדון לינהרט.
- **חתונה לבנה וסיפורים נוספים**. מאת רוני רות פלמר.

ניקוד, הגהה ועריכת ליטוש של ספרי ילדים

הגהות ועריכות ליטוש

- ספר: **שבע השנים הקסומות**. מאת איזבל וואייט. תרגום מאנגלית: אפרת גרינברג. הוצאת חירות.
- ספרי ילדים שיצאו בהוצאת גלים:
- **כשהורים שלי רבים**, מאת איתן פרץ. הוצאת גלים.
- **בלשי החיות ותעלומת הכתר**, מאת עומר קיסרי. **אגדת יער**, מאת מיכל גרין. **הדוד בן**, מאת אורלי סלע-בסודו. **חינוך של לווייתן**, מאת ג'וזפין שנהב. **המשפחה הכי מיוחדת**. מאת איתן פרץ. הוצאת גלים. **אדרת ילדה קצת אחרת**. מאת מירב רומנו. הוצאת גלים. **עומריף**. מאת עמית אבני. הוצאת גלים. **אבא טישו**, מאת רוני רות פלמר.

כתיבה ואיור של ספרי ילדים

- הקמת עסק יצירתי פרטי לכתיבה ואיור של ספרי ילדים וחברות ללימוד מוסיקה, נגינה ותווים ברוח ולדורף והוצאתם לאור: "המעין של תומר". הספרים יוצאים לאור במסגרת "הוצאת הרדוף". במסגרת זו אני כותבת, מאיירת, עורכת, מנקדת ומביאה לדפוס (דיגיטלי) ספרים וחברות בשחור לבן ובצבע. (2011 – היום). לאתר "המעין של תומר": www.tomersfountain.net

נסיון מקצועי רלוונטי נוסף

- **תרגומים שונים מעברית לאנגלית:** תרגום עבודות MA לאנגלית בתחום האוריתמיה. תרגום רומן אוטוביוגרפי מעברית לאנגלית: **הספר: דודי מהשכונה הבגדאדית בני סעיד**, מאת דויד עברי. תרגום מעברית לאנגלית של **חומר פניות לגיוס כספים** של עמותות השוכנות בישוב הרדוף: עמותת שער לאדם, עמותת קמ"ה, מוסד חירם והעמותה לאמנות החינוך. תרגום אתר עמותת **שער לאדם בהרדוף** לאנגלית. תרגום **חברות חשבון** מעברית לאנגלית עבור חברת "הלן דורון". (פרויקט שכלל כ-200 חברות).

תרגומים שונים מגרמנית לאנגלית:

1. תרגום מספר ספרי עיון מורכבים בתחום האנתרופוסופיה, מגרמנית לאנגלית, של המחברים מ. רבהולץ וא.ת. לורנצן (2017 – 2018 – פרויקט מתמשך).
 2. מאמר על תרפיה במוסיקה לאור האנתרופוסופיה מאת ד"ר הנס היינריך אנגל. מספר הרצאות מאת ר. שטיינר שלא תורגמו לאנגלית לפני כן או שלא ידוע על תרגומיהן לאנגלית.
- **תרגומים שונים מעברית לגרמנית:** מספר מאמרים מאת יפתח בן אהרון. עבודת דיפלומה: הצליל "ג" באוריתמיה המרפאת, מאת נדב נחתומי. (Der Laut G in der Heileurhythmie). ספר: **בדרך לשחזור הצליל**. מאת גיורא רפאלי. קורות חיים לסטודנטים.
 - **שיעורי עברית לתלמידי תיכון** מחו"ל בבי"ס ולדורף הרדוף (2011 – 2016).
 - עבודה בשגרירות ישראל בברן, שוויץ, כמתרגמת, מזכירת קונסול ומזכירת שגריר (2000 – 2005). העבודה כללה תרגום כתבות, מאמרים, מכתבים ומסמכים משפטיים בגרמנית, אנגלית ועברית וכן ניהול תכתובות ומסדי נתונים בשפות אלה.
 - מזכירה ועוזרת הגהה ועריכה במשרד עורכי דין סנג'רו שוורץ בירושלים (1996 – 2000). העבודה כללה הכנסת תיקוני העורכת הלשונית בספר "**הגנה עצמית במשפט הפלילי**" מאת ד"ר בועז סנג'רו (נבו הוצאה לאור, ירושלים, תש"ס-2000, 478 עמודים. עבודה מורכבת מאוד).
 - **הוראת מוסיקה וחלילית** לתלמידי בית ספר יסודי רגיל וחינוך מיוחד.

השכלה

- **לימוד עצמאי נרחב של שפות, דקדוק ותרגום במשך שנות נסיון רבות.** תחום השפות הוא התחום שבו השקעתי הרבה מאוד מאמצים בדרכים שונות החל מילדותי ובמהלך עבודתי, אם כי לצערי נסיבות חיי לא אפשרו לי עדיין להשלים תואר בתחום זה. אני "אוטודידקטית" מטבעי ובתחום זה למדתי הרבה באופן עצמאי וכן ממורים ואנשי מקצוע לאורך הדרך, לדוגמא קיבלתי הדרכה צמודה במשך כמה שנים בעריכת לשון מן העורך הלשוני אלי גיא (ירושלים), למדתי גרמנית באופן יסודי במהלך השנים כולל בשוויץ, ואני משקיעה רבות בהתפתחות בתחום השפה האנגלית (השפה החביבה עלי) לאורך השנים.
- הכשרה בהוראת מוסיקה בבתי ספר ולדורף (צפון אירלנד, 1991 – 1994).
- שנתיים לימודים בקורס לתורת המוסיקה באקדמיה למוסיקה ע"ש רובין, ירושלים.

- לימודים פרטיים בקומפוזיציה (הלחנה) אצל ד"ר צבי אבני, תל אביב (1997 – 2000).
- קורס לתרפיה במוסיקה וקורסי נגינה בלירה, 2000 – 2002. ברן, שוויץ.
- שנת יסוד באמנות, פילוסופיה ורקע לחינוך ולדורף, דורנאך/ בזל, שוויץ.